Ex. 3. Phrase match up for subsequent session

Mise Seáinín. I live in Lismore.
Is as Gaillimh mé. Do you have (any) Irish?
Tá beagán Gaeilge agam. How are you?
Cén chaoi a bhfuil tú? I'm Johnny.
Dia dhuit. I have a little Irish.
Cé thusa? Who are you?
Tá mé go maith. Where do you live?
Cé as thú? I'm from Galway.
Cé bhfuil tú i do chónai? I'm well.
Tá mé i mo chónai i Lios Mór. Hello.
An bhfuil Gaeilge agat? Where are you from?

Reviews

"Maith Thú" is an integrated series of books, posters, language learning cards (size A-4 ‘flash’ cards) and CDs with accompanying Teacher's lesson cards. "Maith Thú" is directed at primary school students (Junior Infants to 6th class). The series includes the ten themes in the New Irish Curriculum – Myself, Home, At School, Food, Television, Shopping, Pastimes, Clothes, Weather and Special Occasions (holidays, etc.) Each of these themes is developed through listening and speaking exercises at the early levels (Junior Infants to 2nd Class) and through reading and writing at later levels (3rd to 6th Class). The children's books are linked to the Teacher's lesson cards. Grammar is taught through the communicative approach utilizing everyday situations.

Two Irish Speaking Puppets' Rocala Rua and Mamó appear throughout the stories in Junior Infants, Senior Infants and 1st Class. The teacher's lesson cards include exercises in which the children role-play Rocala and Mamó. Rhymes, songs, games, movement and action feature in abundance on the CDs.

Creative writing is introduced in the 3rd class and progresses through to the 6th class. Emphasis is placed on communication and conversation.

This is an attractively done series with lots of color and action. Reading text is presented in a cartoon-like format. Multiculturalism and multi-ethnicity appear throughout the stories. This is something that has not been done to this extent in previous Irish Textbooks.

Reviewed by Bob Burke
Camas, Washington
Presenting the complexities of Breton in a single compact volume so as to make the language accessible to the student engaged on a course of independent study is no easy task. One of the problems confronting the author of Breton pedagogical works concerns the fairly extensive dialectal variation. The authors state in the preface that for convenience, they do not attempt to cover Gwenedeg (vannetais in French), which is the dialect of Gwened (Vannes) and the most divergent of the Breton dialects, limiting their coverage to the other three dialects known collectively as KLT for Kerneveg, Leoneg, and Tregerieg (cornouaillais, léonard or léonais, and trégorrois). Even with this self-imposed restriction, there is dialect variation that must be confronted, and the preface alerts readers to expect differences between the brief three-page description of Breton pronunciation at the beginning of the book, and the actual pronunciations which occur in the recordings. This is an important disclaimer, and in fact on the same page there is unintended proof of such discrepancies, for the authors make the comment that the famous digraph zh (one of the signal features of the peurunvan orthography used in this book) is silent in some words such as the personal forms of the preposition da 'to'. Yet one of the speakers on the recordings consistently pronounces a [z] in these forms, most notably on page 120 in Unit 8 when the paradigm of this inflected preposition is officially presented, along with phonetic transcriptions which lack the [z]. Issues of grammatical variation between the dialects are rarely discussed, but there are places where such variation is mentioned, as with the comparative construction (page 101) in which the standard language follows the pattern of the Léon dialect, while most Breton speakers handle this differently.

Orthographic issues have long been another bone of contention for writers of Breton pedagogical works throughout much of the twentieth century, with no less than four different orthographies having been proposed and espoused by this or that movement. The orthography used in this book is the peurunvan or "unified" spelling, which increasingly seems to be the unofficial winner of the battles over orthography.

Fifteen units make up the bulk of the volume. The material in each unit consists of dialogues, short wordlists with English equivalents containing the new vocabulary presented in the dialogues, grammar discussions, exercises, and occasionally short prose discussions of Breton culture or history, often accompanied by a black and white photograph, or short readings extracted from Breton language publications.
As the focal point of each unit, the dialogues are accompanied by English translations up to Unit Five, at which point the translations are dropped. The wordlists usually make it possible to unpack the dialogues, however, since even some verb forms are listed when these appear for the first time. Words which cause one of the four initial consonant mutations to be followed (in the wordlist) by a superscript letter indicating which mutation is involved (lenition, spiratization, provection, or mixed mutation). The authors state early on (8) that they will try to mark words whose stress pattern is unpredictable by underlining the stressed syllable upon the first appearance of the word in a wordlist; ideally this would have been done as well in the forty-page Breton-English and English-Breton glossary at the back of the book. I also found that some words occur in the text which are never glossed anywhere in the book. This is the case with youch'al on page 118, and the prepositions panevet and azioch on page 119 inconveniently occurring in an exercise on inflected prepositions.

An answer key to the exercises appears in the end matter. Occasionally the exercises contain small typos or other inconsistencies (Unit 5 Exercise 2 item f). Yannig a zeb' kig “Yannig eats meat” becomes Yannig a zebro ar c'hig “Yannig will eat the meat” in the answer key, not only changing the verb from present to future tense as directed, but also inadvertently changing the direct object to definite; Unit 4 Exercise 8 practices the future of bezad ‘to be’ which is not actually taught until Unit 5). On a small number of occasions, an exercise employs a technique which would be considered methodologically questionable, at least in terms of pedagogical theories prevalent in North America. For instance, Unit 1 Exercise 4 has the student putting the correct form of the definite article with a variety of nouns, even though some of the nouns undergo an initial consonant mutation after the definite article, and these mutations are not presented until a later lesson. Although the instructions to the exercise make the reader aware of this, in North American foreign language pedagogy it is usually regarded as taboo to intentionally invite students to generate incorrect forms, even temporarily. On the whole, however, the methodology found in the exercises is quite conventional for independent study courses (i.e. there is nothing that requires a partner, though some of the material could be adapted quite easily for use in the classroom).

The audio component of this course is quite well done, with dialogues read by native speakers, and the written dialogues in the book usually correspond quite closely to what the recorded speakers actually say (though there are a few exceptions). The recorded questions about the dialogues are, however, almost always different from those in the book, and in some cases the grammatical exercises marked with a cassette symbol do not in fact correspond to the audio exercises (e.g. Unit 10, where Exercise 1 is marked with the cassette symbol, but Exercise 2 appears instead in the audio component). In the present course track numbers are not given in the book, so the user has no way to know, for instance, that Dialogue 1 in Unit 8 is to be found on track 64 of CD 1. A major improvement would be to facilitate matching up materials in the book with the audio CDs by regularly giving track numbers.

Overall, despite a few minor shortcomings, Colloquial Breton will be an important and very helpful addition to the library of anyone interested in learning Breton through the medium of English.

Reviewed by Kevin Rottet
Indiana University
Acknowledgements

The editors would like to thank the following referees who read and commented on submissions to JCLL during the past year:

  Séamus Blake
  Sharon Gerlach
  Marion Gunn
  Ann E. Mulkern
  Helen Ó Murchú
  Kevin Rottet
  Frederick Suppe

Journal of Celtic Language Learning (ISSN: 1078-3911) is an international review for researchers and teachers of modern Celtic Languages. The official publication of the North American Association for Celtic Language Teachers, JCLL includes papers presented at the association’s annual conference in addition to manuscripts submitted by scholars of modern Celtic languages worldwide. It is also a forum in which modern Celtic language teachers can share insights into methodology with their peers.

JCLL’s mission, similar to that of NAACLT, is to provide another forum in which teachers and applied linguists can contribute to the literature presently available on bilingual and second language acquisition as well as increase communication among modern Celtic language teachers and researchers.

Those interested are encouraged to submit research articles on language acquisition, linguistics of Celtic languages, or descriptive accounts of teaching techniques to one of the editors at the addresses below. Electronic submissions are welcome, or four hard copies (two without identifying information). APA style should be strictly observed.
Teachers who would like to share a successful language teaching technique or describe the modern Celtic language program in which they are teaching are invited also to submit shorter articles. Submissions received by July 1 are guaranteed consideration for Vol. 12. Later submissions may be deferred to later volumes as space requires.

Editors

Nancy Stenson
Institute of Linguistics, ESL and Slavic, University of Minnesota
214 Nolle Center, 313 Pillsbury Drive, SE, Minneapolis, MN 55455
E-mail: stenson@tc.umn.edu

Kevin Rottet
Department of French and Italian, Indiana University
Bloomington, IN
E-mail: krottet@indiana.edu

CUNY Institute for Irish-American Studies at Lehman College invites you to participate in any of four on-line courses scheduled for Fall 2007 taught by our Irish language instructors Thomas Ihde, Elaine Ní Bhraonáin, and Ailbhé Ní Ghearrbhuiigh.

Dates for all courses are August 28 to December 20, 2007

- **IRI103-ONA01: Elementary Irish I.** This is a 3-credit undergraduate course for complete beginners that can also be taken as continuing education. The course is on-line with text and sound.

- **IRI103-01: Elementary Irish I.** This is a 3-credit undergraduate course for complete beginners that can also be taken as continuing education. The course is in teleconference format and is available at the Lehman College and Queens College campuses on Tuesdays and Thursdays from 11:30-12:50.

- **IRI105-ONA01 Elementary Irish III.** This is a 3-credit undergraduate course for advanced beginners that can also be taken as continuing education. The course is on-line with text and sound.

- **IRI201-ONA01 Intermediate Irish Grammar.** This is a 3-credit undergraduate course. It is designed for intermediate level students and anyone wishing to review Irish grammar. It can be taken as continuing education if desired. The course is on-line with text and sound.